



Cross-cultural Pragmatics at a Crossroads III : Impact – Making a Difference in Intercultural Communication

Thomas Paine Study Centre (TPSC), University of East Anglia

Conference Programme

Wednesday 26 June 2013

9.00-9.45	<i>Registration</i> TPSC Foyer					
9.45-11.00	<i>Introduction – Welcome: Professor David Richardson, Pro-Vice Chancellor – UEA</i> <i>Plenary I: TPSC Lecture Theatre (LT)</i> Istvan Kecskes (University at Albany, USA)					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 R Baines	TPSC 1.2 M Stewart	TPSC 1.3 A Musolff	TPSC 1.4 B Hanna	TPSC 1.5 C de Pablos	TPSC 1.6 A Wolf
1 11.00-11.30	Jarrold Hingston When common ground breaks down: A study of intercultural negotiation simulations between Gulf Arabs and Australians	Fateme Akbarzade Haromi and Hossein Shokouhi A Cross-Linguistic Analysis of Resources of Intersubjective Positioning in English and Persian Newspapers	Ming-Yu Tseng What Taiwanese Prophecy Poetry Tells us about Metaphor: Complementary Perspectives and Metarelevance	Hanna Skorczynska and Rosa Giménez-Moreno Communicating business in Europe: variation in written genres from an intercultural pragmatic perspective	Marina Rabadan-Gomez Action Research and Pragmatics – Awareness in the Foreign Language Classroom English Spanish	Lingjuan Fan Re-narrating ‘Otherness’ in and out of China
2 11.30-12.00	Maya Khemlani David and Neda Saeipoor Cross-cultural interactions in multi-cultural Malaysia: focus on the academic community	Maria Varela Constructing authority legitimation through discourse and multimodality in EU informational publications in English: A critical discourse analysis of EU Newsletters	Andreas Musolff Social and biological “parasites”: nomadic metaphors across cultures	Lindy Comstock Collaborative and Contestive Humor as a Resource in Intercultural Relational Work: Brokering Between Norms in Russian-British Teleconferences	Yaeko Hori Shibata A pedagogical model for learners of English as a Lingua Franca	Annie Sturm What does the OTHER do to YOU?
3 12.00-12.30	Seongsook Choi and Stefanie Stadler Cross-cultural communication: Which culture? A comparative study of the interactional dynamics of intercultural and interdisciplinary discussions	Olena Skorokhod Misrepresentation and meaning transfer in translated Russian newspaper discourse: the case of political conflict and intervention	Lidia Kovalchuk and Gayane Vlasyan Comparative Research of Russian and English Folktale Blends with the Input Space <i>Woman</i>	Cheryl Holden Verbal disagreement in Anglo-French workplace discourse: an interactionist approach	Eiko Gyogi “Dear Teacher Tom and Wife” – Elementary Learners of Japanese as Mediators Between Languages and Cultures	Sarah Buchanan Journeying Concepts through the Practice of Bible Translation
12.30-14.00	<i>Buffet/Sandwich lunch</i> TPSC Foyer					
14.00-15.00	<i>Plenary II: TPSC Lecture Theatre (LT)</i> Mona Baker (University of Manchester, UK)					

Wednesday 26 June 2013 (continued)

Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 C Matthews	TPSC 1.2 M Constan tinou	TPSC 1.3 C Cuminatto	TPSC 1.4 G Pagani	TPSC 1.5 C Claudel	TPSC 1.6 A Hijazo-Gascón
4 15.00-15.30	Douglas Ponton Insider or outsider? Face in a modern Buddhist movement	Ronny Scholz The making of a European Higher Education Area in national contexts. A corpus analytical approach to the discourse on the "Bologna Process" in the German and French press 2001-2011	Rosita Belinda Maglie and Mario Marcon Making no difference in the language classroom! Queerness representation in children's literature	Fiona O'Neill The presentation of the multilingual self in professional life: A performance narrative inquiry approach.		James Hadley The Past as a Foreign Country: The Relationship between Intercultural and Intertemporal Communication
5 15.30-16.00	Rosina Marquez Interculturality in action	Claire Scammell What Sarkozy Said: Putting the Foreign Back into Foreign News Translation	Yan Ying Translation and Re-presentations of Memory: A Case Study of <i>Flowers of War</i>	Nydia Flores-Ferrán Pragmatic variation in therapeutic discourse: mitigating devices employed by Dominican female clients and a Cuban American therapist	Zohreh Eslami and Mahmoud Abdi-Tabari Pragmatic Strategies Used in ELF Interactions in an Academic Setting	Anna Maria D'Amore and Salvador Alejandro Lira Saucedo Conflicto, símbolo e hibridez en la obra de Jorge Salmón. Hermenéutica y traducción
6 16.00-16.30	Sara Orthaber, Rosina Marquez-Reiter How early <i>is early enough for you?</i> Face-threats in calls for service	Fabienne Baidier and Maria Constantinou "Those who have betrayed this country – it's time for them to be afraid! We are coming!" ... Neo-nazi discourse in Greece and France: a contrastive semantico-pragmatic...	Peter Cowley and Barbara Elizabeth Hanna Breach of Contact: An intercultural reading of China Miéville's <i>The City and The City</i>	Gabrina Pounds and Carlos de Pablos-Ortega Understanding and Promoting Appropriate Communication Practice in <i>Ask-The- Expert Healthcare Websites: Insights from a Cross-Cultural Comparison</i>	Ricardo Moutinho Redefining the teacher's positioning of a gatekeeper in a PFL class in Macau	Jarmila Tárnyiková Pragmatic dimension in sentence complexing (English-Czech interface)
16.30-17.00	Refreshments TPSC Foyer					
7 17.00-17.30		Rachelle Vessey Borrowed words and alterity: Intercultural communication in the Canadian context	Rosita Maglie Crossing image and language barriers and connecting cultures in Vogue fashion advertising		Doris Dippold Making a difference to students and lecturers in higher education	Rashwan Salih Polysemy and Translation Challenges: A cross linguistic analysis of connectives between English and Kurdish
8 17.30-18.00		Catrin Norrby, Jan Lindström, Camilla Wide and Jenny Nilsson Pragmatic Variation in Pluricentric Languages – Interpersonal Orientations in Finland and Sweden Swedish Service and Health Care Interactions	Lori Gilbert "Us English like proper sweet stuff like cakes not American pie": Construction and expression of identities through Facebook user comments on American and British snack food product...		Leila Khabbazi Intercultural Communication in Norfolk Primary Education	Paula Cifuentes-Férez Thinking-for-translating: acquisition of English physical motion constructions by Spanish translators in training
18.30-19.00 19.30	<i>Drinks reception – with welcome from UEA Vice-Chancellor Prof Edward Acton and Simon Kaner (Director Centre for Japanese Studies) TPSC Foyer</i> <i>Hot buffet supper at 'Vista' – campus restaurant</i>					

Thursday 27 June 2013

09.00-10.00	<i>Plenary III:</i> TPSC LT Lynda Yates (Macquarie University, Sydney, Australia)					
10.00-10.30	<i>Refreshments</i> TPSC Foyer					
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 J Warren	TPSC 1.2 A Maiorani	TPSC 1.3 G Pounds	TPSC 1.4 B Hanna	TPSC 1.5 [Chair TBA]	TPSC 1.6 C de Pablos
9 10.30-11.00	Yongjing Wang and Jiqing Sha A study on pragmatic strategies and modifications in Chinese females' date refusals	Maryam Alavi Nia "We Believe the Iranian Nation Can": The Manifestation of Power in Iranian Televised Presidential Debates		Hassan Atifi and Michel Marcoccia Negotiating the frontiers of an online diaspora: hospitality and language choice	PANEL II – ENIEDA Panel Communicative styles across borders and disciplines: Europe and beyond (Convenors Svetlana Kurteš & Tatiana Larina) II - 1.1 Tatiana Larina Culture-specific communicative styles as a framework for interpreting linguistic and cultural idiosyncrasies	Alberto Hijazo-Gascon When 'mistakes' go beyond Grammar: The challenge of acquiring rhetorical style in an L2
10 11.00-11.30	Jules Winchester The role of sociopragmatic knowledge in expressions of humour in intercultural interactions	Lucia Abbamonte and Flavia Cavaliere Mis-Representing Italian Americans in the U.S. media – faked identities and dignitary harm		Sonja Kleinke Constructing the other – intercultural conflict and cross-cultural differences in public Internet discussion fora	PANEL II - 1.2 Beata Anna Gallaher Communicative Styles of American and Russian Native Speakers and American L2 Learners of Russian based on their Complaints Zohreh Eslami - Online Communication and students pragmatic choices in English	Doris Dippold Und so weiter, und so fort: the acquisition of general extenders by L2 learners of German
11 11.30-12.00	Maaik van Naerssen The structure of politeness in Dutch and Indonesian – a corpus study	Shoji Azuma Collectivism and activism on Japanese earthquake t-shirts	Jo Angouri, Zhu Hua, Francesca Bargiela-Chiappini Who needs competence? From models and taxonomies to interaction	Chantal Claudel Ways of expressing politeness in French and Japanese personal emails	PANEL II – 1.3 Monika Kopytowska Identity and ideology in the newsroom: journalistic discourse in Kenya Neelakshi Suryanarayan Requesting in Indian English: a study of communicative strategies used by university students	Pino Cutrone Listenership across cultures: What does this mean for Japanese EFL speakers?
12 12.00-12.30	Saad Al-Gahtani Insert and post-expansion in L2 Arabic requests		Robin Cranmer and Rob Williams Promoting intercultural competence in translators, a collaborative EU project – outcomes and reflections		PANEL II Discussion (part 1) Panel discussant: István Kecses	Emily Black Understanding what is not said: A comparative look at comprehension of naturalistic video examples of implicature by Japanese L2 and N speakers of English
12.30-13.15	<i>Buffet/Sandwich lunch</i> TPSC Foyer					
13.00-13.50	<i>Visit to the galleries of the Sainsbury Centre for Visual Arts with Anne Haour (SRU) or guided biodiversity nature walk around the UEA campus, including the Broad and Yare river valley with Tom Everett and Neil Gosling (UEA Grounds Manager and Senior Gardener)</i>					

Thursday 27 June 2013 (continued)

14.00-15.00	<i>Plenary IV: TSPC LT</i> Minako O'Hagan (Dublin City University, Ireland)				
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 L Filipovic	TPSC 1.2 J Drugan	TPSC 1.4 A Wolf	TPSC 1.5 [Chair TBA]	LT N Sato-Rossberg
13 15.00-15.30	Catrin Norrby, John Hajek, Heinz L. Kretzenbacher Hi Steve, this is Janel! Address and introductions in English as a pluricentric language: intercultural communication at international conferences	PANEL I – Cross- and intercultural crossings: multilingualism, education, mediation, and media communication in the globalized setting Paper 1 Annalisa Bonomo Rethinking Multilingualism: complexity, interculture and mediation		PANEL II – 2.1 Ryan Platz Hispanic pragmatic variation: Comparing advice-giving strategies in Nicaragua and Panama Jesús Romero-Trillo A cross-cultural analysis of multilingual speakers in CLAN (Corpus of Language and Nature)	PANEL III – Special Cross-Cultural Pragmatics and Professional Mediation Panel Makiko Mizuno – Guest Speaker Recent linguistic and inter-cultural studies of community interpreting in Japan and their applicability in practice
14 15.30-16.00	Jessica Soltys and Napoleon Katsos Cross-cultural pragmatics and the strategic speaker approach: An empirical study on off-record indirectness in British English and Iberian Spanish	Panel I Paper 2 Carlos Isidro Fruhbeck Moreno Representaciones de la alteridad en la prensa española: un arma de doble filo	Daniel Weiss Theological semantics and theological pragmatics in the methodology of Scriptural Reasoning	PANEL II - 2.2 Svetlana Kurteš - More on address forms: communicating old and new ideologies in Eastern Europe (Serbia) Alcina Sousa <i>'Pardon, dona ou senhora?'</i> Reassessing some forms of address and politeness issues in European Portuguese	
15 16.00-16.30	Sharon Deane-Cox Translating Cultural Memory in the Museum: The Case of Oradour-sur-Glane	Panel I Paper 3 Loredana Trovato Le défi du français dans l'espace plurilingue de la Méditerranée	Ghufraan Shiltagh A Contrastive Diachronic Study of Politeness Strategies Used in English and Arabic Religious Texts	PANEL II Discussion (part 2) Panel discussant: István Kecses	PANEL III Paper 2 Rebecca Tipton Public narrative and public service interpreting: the role of disciplinary and personal narratives
16 16.30-17.00	Arianna Maiorani The discourse of Space as a conflictual territory: a multimodal approach to the analysis of Leicester National Space Centre	Panel I Paper 4 Marinella Muscará Intercultural education: a new challenge for the new globalized society	Lasisi Isiaka Adeiza Socio-Semiotics of Interfaith and Cross-Ethnic Dialogues in Nigeria: Towards Negotiating Healthier Discursivity and Conciliation	PANEL II General discussion and concluding points Panel discussant: István Kecses	PANEL III Paper 3 Jo Drugan Ethics in practice: Engaging professional translator and interpreters (guest speaker)
17.00-17.30	<i>Refreshments</i> TPSC Foyer				
17.30-18.30	<i>Plenary V: TSPC LT</i> Patricia von Münchow (Université Paris Descartes Paris, France)				
19.30	<i>Conference Dinner at the Sainsbury Centre for Visual Arts</i> <i>Music evening with Suzie Hanna, Bob Hanna and Trev Rowland</i>				

Friday 28 June 2013

09.00-10.00	<i>Plenary VI: TPSC LT</i> Ana Rojo (Universidad de Murcia, Spain)			
Room ▶ ▼ Session	TPSC 1.1 C Cuminatto	TPSC 1.2 G Pagani	TPSC 1.3 I van der Velden	LT N Sato-Rossberg
17 10.00-10.30	Alina Lemak Silence Pragmatics: When silence provokes intercultural miscommunication, and how we can prevent it	PANEL IV – Cognitive Frames and Stereotyping in Spanish Discourse: Examples from Narratives and Television Programs Paper 1 Sarah Blackwell Framing and causality in Spanish film narratives: How cognitive structures shape reasoning and reveal stereotypes	William Collins and James Briganti Cross-Cultural Poetry-Projects in a Japanese University EFL Setting	PANEL III – Special Cross-Cultural Pragmatics and Professional Mediation Panel ctd. Paper 4 Jan Cambridge “How to keep your head, when all about are losing theirs” – On the re-victimisation of vulnerable refugees (guest speaker)
18 10.30-11.00	Xiutao Li Reaching the Other Side of the River: A Cross-cultural Enquiry into Compliment Responses of Chinese Learners of English	PANEL IV Paper 2 Susana De Los Heros The use of ethnic humor to maintain negative stereotypes: The case of the Peruvian TV program <i>La Paisana Jacinta</i>	Pablo E. Acosta Acosta Developing Intercultural Competence by Exploring Foreign Online Communities	PANEL III Paper 5 Fabrizio Gallai “Well I was going to say again his voice was a bit coarse <i>but...</i> ”: Qualitative analysis of discourse markers in interpreter-mediated police interviews
19 11.00-11.30	Nisreen Al-Khawaldeh and Vlad Zegarac Cross-Cultural Perceptions of the Speech Act of Thanking: From Jordanian and British Perspectives	PANEL IV Paper 3 Mª Isabel González Cruz Canarian stereotypes through humor in the first locally-produced sit-com in RTVC	Abourahim Maha La transmission de l'arabe marocain en France : une étude comparative des pratiques de deux familles	PANEL III Paper 6 Ana Foulquie-Rubio Integrating immigrant children and their families in school life
11.30-12.00	<i>Plenary VII TSPC LT</i> Phil Wood (Advisor to the Council of Europe's Intercultural Cities programme)			
12.00-12.30	<i>Buffet/Sandwich lunch TPSC Foyer</i>			
12.30-14.00	<i>Let's Talk Public Roundtable - Chaired by Peter Trudgill, UEA Emeritus Professor TSPC LT</i>			
14.00-14.15	<i>Close of Conference</i>			
14.15-15.00	<i>Refreshments TPSC Foyer</i>			
17.00	<i>Guided walk through the historic city of Norwich with Sophie Cabot, Norwich Heritage Economic and Regeneration Trust (HEART)</i>			